Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jest podzielona kobieta i dziewica niezamężna martwi się o Pana aby byłaby święta i ciałem i duchem zaś która zaślubiła się martwi się o świata jak przypodoba się mężowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i jest rozdarty. Również kobieta niezamężna i dziewica troszczy się o sprawy Pana, aby być świętą i ciałem, i duchem; mężatka zaś troszczy się o sprawy świata,\* jak przypodobać się mężowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i jest rozczłonkowany\*. I kobieta, (ta) niezaślubiona, i dziewica troszczy się (o te)\*\* Pana, aby była\*\*\* święta i ciałem i duchem; (ta)\*\*\*\* zaś, która się zaślubiła, troszczy się (o te)\*\* świata, jak przypodobałaby się mężowi. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jest podzielona kobieta i dziewica niezamężna martwi się (o) Pana aby byłaby święta i ciałem i duchem zaś która zaślubiła się martwi się (o) świata jak przypodoba się mężowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i żyje w rozdarciu. Również kobieta niezamężna, podobnie jak dziewica, troszczy się o sprawy Pana, chce zachować świętość ciała oraz ducha. Mężatka natomiast troszczy się o sprawy świata, chce dogodzić mężowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest różnica między mężatką a dziewicą. Niezamężna troszczy się o sprawy Pana, o to, by była święta i ciałem, i duchem. Mężatka zaś troszczy się o sprawy tego świata, o to, jak się przypodobać mężowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest różność między mężatką i panną; która nie szła za mąż, stara się o rzeczy Pańskie, aby była święta i ciałem i duchem; ale która szła za mąż, stara się o rzeczy tego świata, jakoby się podobała mężowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I białagłowa nie mężata, i panna myśli o tym, co Pańskiego jest, aby była święta ciałem i duchem. A która szła za mąż, myśli, co światu należy, jakoby się podobała mężowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I doznaje rozterki. Podobnie i kobieta: niezamężna i dziewica troszczy się o sprawy Pana, o to, by była święta i ciałem, i duchem. Ta zaś, która wyszła za mąż, zabiega o sprawy świata, o to, jak by się przypodobać mężowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I żyje w rozterce. Także kobieta niezamężna i panna troszczy się o sprawy Pańskie, aby być świętą i ciałem i duchem; mężatka zaś troszczy się o sprawy tego świata, jakby się podobać mężowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I żyje w rozterce. Podobnie też kobieta niezamężna i panna troszczy się o sprawy Pana, o to, aby była święta zarówno ciałem, jak i duchem. Mężatka natomiast troszczy się o sprawy tego świata, jak przypodobać się mężowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I jest w rozterce. Podobnie kobieta: niezamężna i dziewica zabiega o sprawy Pana, by było święte jej ciało i duch. Mężatka zabiega o sprawy świata, aby podobać się mężowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i jest rozdarty. Również kobieta, ta niezamężna, i dziewica troszczy się o sprawy Pana, aby być świętą i ciałem, i duchem; a zamężna troszczy się o sprawy świata, jak podobać się mężowi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i jest niezdecydowany. Tak samo kobieta niezamężna i panna troszczą się o sprawę Bożą, aby poświęcić się jej ciałem i duchem. Mężatka natomiast troszczy się o sprawy doczesne, o to, jak się podobać mężowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Musi więc dzielić sprawy Pana i sprawy ziemskie. Podobnie kobieta niezamężna oraz dziewica troszczy się tylko o sprawy Pana i o to, aby była święta zarówno ciałem, jak i duchem. Natomiast ta, która wyszła za mąż, troszczy się o sprawy świata i o to, aby podobać się mężowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і тому він поділений. І незаміжня жінка й дівчина журяться про Господнє, - щоб бути святою тілом і духом; а та, що вийшла заміж, журиться про світське, як догодити чоловікові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panna i mężatka tworzą dwa obozy. Niezamężna zajmuje się tymi Pana, aby mogła być czysta ciałem i duchem; zaś poślubiona zajmuje się tymi świata, aby mogła zadowolić męża. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i czuje się rozdarty. Podobnie kobietę, która nie jest już zamężna albo jest dziewczyną, która nigdy nie miała męża, zajmują sprawy Pana, jak być świętą fizycznie i duchowo; natomiast kobietę zamężną zajmują sprawy tego świata, jak się podobać mężowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i jest w rozterce. Także kobieta niezamężna oraz dziewica jest zatroskana o sprawy Pana, jak być świętą i na ciele, i na duchu. Zamężna zaś jest zatroskana o sprawy świata, jak zyskać uznanie męża. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Doznaje przez to rozterek. Podobnie kobieta niezamężna zajmuje się służbą dla Pana i zabiega o świętość ciała i ducha. Mężatka zaś troszczy się o sprawy przyziemne i o to, aby podobać się mężowi. |

1. 1) <x>490 10:41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: "rozdarty wewnętrznie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym rzeczownikiem "sprawy, rzeczy" itp. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ten rodzajnik zamienia participium na rzeczownik: "mężatka" zamiast "która się zaślubiła". [↑](#footnote-ref-6)